

英汉思维方式差异对翻译的负干扰

刘 怡 君

(南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

[摘 要] 由于思维的民族个性, 语言在各自的表达上会存在着明显的差异。思维方式的差异, 正是造成语言差异的一个重要原因。由于语言的使用体现思维的选择与创造; 翻译的过程, 不仅是语言形式的转换, 而且是思维方式的变换。研究语言的特征及其转换, 研究语言与文化的关系, 必须深入研究与语言和文化均有密切关系的思维方式, 排除英汉思维方式差异对翻译的负干扰。

[关键词] 思维; 语言结构; 负面影响

[中图分类号] H315 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2009)04-0090-03

翻译活动离不开三要素, 一是翻译客体(原作), 二是翻译主体(译者), 三是作用于主客体的翻译工具, 而唯一能作用于翻译客体和翻译主体的, 就是思维。思维是语言转换的基础, 这就决定了语言的具体转换必然受到思维的限制, 而另一方面, 思维的差异反过来又必然会影响到两种语言的转换。因此在翻译实践中, 我们一定要对不同民族思维上的差异做到心中有数。

一 思维侧重点不同, 造成表达形式各异, 进而影响译文的自然、流畅

由于英民族注重形式逻辑, 其句式结构呈主从扣接式, 而汉民族不太重视形式逻辑, 因而汉语的句式结构呈流散铺排式。具体体现在语言上, 英语喜用长句而汉语则喜用短句。翻译英语长句通常的做法是: 运用逻辑思维透彻地解开原句中的层层关系, 再运用模糊思维从整体上把握主题, 不拘泥于原文的语序和句型, 拆译成若干短句, 以便组织出通顺流畅的富有条理的译文。比如:

A lot of the people who are angry with you because they think you are unscathed would feel differently if they knew how close Dickinson came to kill you.

这个句子的主干很简单: people would feel differently. 主语 people 后有定语 who are angry with you 加以限定, 又有 if 引导的原因状语从句来解释生气的原由, 主句动词 feel 又有 if 引导的条件从句来限制, 真可谓滴水不漏。汉译时就只能把他拆开, 用一个句群来翻译原文的一个句子。

很多人在生你的气, 因为他们以为你没有受伤。如果知道迪肯森差一点就打死你了, 他们的感觉会不一样的。

由于汉语句子的句法构造和语义信息都是隐形的, 汉语语句衔接方式靠的主要是意义上的衔接而不一定依赖连接词语。因而汉语的段落或短文, 句子或分句有时不分主从关系, 而是并列在一起, 通过意义连接起来, 功能词或连接词语用得不多。以下段为例:

(1) 雨是最寻常的, (它) 一下就是三两天。(2) (不过) (你) 可别恼, (你试向外边) 看, (它) (已正在下着) 像花针, 像细丝, 密密地斜织着, (3) (以至于人家的) 屋顶上全笼罩着一层薄烟。这段话分为三层意思。第(1)层隐去了指代词, 第(2)层隐去了转折接应信息和表动词时态信息词, 第(3)层隐去了表领属关系的接应信息词。汉语这种松散疏落的结构表达清晰完整的意义是凭借句际之间和谐统一的关系来实现的。汉语句子强调表意的完整性, 只要意义完整, 重要的词项常常可以人详我略, 句际之间的逻辑关系是靠直觉顿悟来体察的。在翻译中如果我们忽视了这种有思维差异而造成的句式特点, 那么我们的译文很可能会使英译句支离破碎。如:

学的有趣, 效率就高; 学的很苦, 效率就低。

这句汉语如顺着汉语的思维, 按照汉语原有的句式结构套译, 就一定会译成: Learn with fun, efficiency will high; learn very studiously, efficiency will low.

这样成了既不合英文词法, 又不合英语句法的残句。试比较: Learning is more efficient when it is fun, less efficient when it is studious.

二 思维习惯不同, 造成词义理解困难, 进而影响译文的准确性

[收稿日期] 2008-12-26

[基金项目] 南华大学高教所教改课题(编号: 005Y35)

[作者简介] 刘怡君(1969-), 女, 湖南衡阳人, 南华大学外国语学院副教授。

由于英民族注重抽象思维,因而抽象表达在英语里使用得相当普遍,尤其在社会科学论著、官方文章、报刊评论、法律文书合商业信件等文体中。

例1 Merely to enumerate these five outstanding characteristics of an urban community, namely, chaotic stimulation, mechanization, inpersonalization, commercialization, and complexity of organization, suggests many implications for the city education.

例2 For most Americans, irrespective of party affiliation and predisposition, isolationism is defunct and participation and cooperation commonsensical and essential in international relations.

英语中抽象名词的普遍使用,为我们的翻译活动造成了巨大的障碍。这是因为汉语缺乏英语中抽象表达的手段,其词语没有形态变化。因此,英文中大量的抽象名词,往往难以用汉语对应翻译,相反,汉语中许多表具体的词也难以在英语中得以体现,如果我们生拉硬套地进行翻译的话,势必会使译文晦涩、费解。

翻译时,我们理应遵循的原则是,虚实转换。虚实转换是指词汇抽象概念与具体意义的相互转换。抽象和具象两种不同的思维方式在语言表达上往往导致两种不同的用词习惯,前者多用表示抽象概念的词来描述事物,阐述事理,后者却常用表示具体概念的词语描写事物、述情道理。英汉翻译过程中常需要进行词语虚实意义的相互转换,但总的说来,英语中抽象名词的使用频率明显高于汉语,因此翻译时往往需要将英语中表示抽象概念的名词转换成汉语的表示具体概念的名词,以符合汉语的表达习惯。如:

Wisdom prepares for the worst, but folly leaves the worst for the day it comes.

聪明人防范于未来,愚蠢者临渴掘井。

In line with latest trends in fashion, a few dress designers have been sacrificing elegance to audacity.

有些服装设计师为了赶时髦,舍弃了优雅别致的式样,而一味追求袒胸露体的奇装异服。

以上两例的抽象名词 wisdom, folly, elegance 和 audacity, 均表示具有共相概念的一类人、物或现象,这对于习惯抽象思维的英美读者来说,词义明确、措辞简练;但对于习惯与具象思维的中国读者来说,则必须将这些抽象名词所表达的抽象概念具体化,才符合汉语读者的思维习惯和汉语遣词造句的行文习惯。又如:

对于胜利了的人们,这是如同布帛菽粟一样的不可以须臾离开的东西。

Like food and clothing, this power is something a victorious people cannot do without even for a moment.

原文中的布帛菽粟均为表示实指的具体事物名称,在句中主要起比喻的作用,如逐词直译为 cloth, silk, bean and grain, 这显得拖沓罗嗦,且弱化了比喻形象;译文将其虚化概括为 food and clothing 简化了词语,突出了比喻形象。

三 思维风格不同,句子重心各异,影响翻译质量

英汉民族各自独特的思维风格造成了各自的句子重心,如在翻译中不加以调整,一定会影响译文的流畅。Halliday (1985)、Quirk (1985)等英语语法家均指出,说话人首先提供的信息往往是已知信息,最后提供的往往是新信息。在一句子中信息值逐渐增高,信息核心往往安排在最后,以期达到句末中心的效果,即句末中心或尾重,也就是说句子的结尾部分不宜太短,应有一定的长度。这种现象在英语中比比皆是。例如我们不应说 give the interesting book to him, 因为 him 太短,压不住阵脚。如改成 give him the interesting book, 以长结构结尾,读上去便很顺畅了。

汉语的结构与英语很不相同。根据刘昶庆(1992)的研究,汉语句子的扩展方向与英语相反,主要是自右向左扩展。如“有条有理”可向左逐步扩展为“干得有条有理”……“他说他没想到他一切干得有条有理”。如果向左扩展很多,处在结尾的核心部分虽然含有信息的核心,但往往以短结构结尾。在汉译英时,如机械照搬汉语的短结尾结构,译文可能会违反译入语的末端重量原则。如:

什么时候突出的提出和解决这个问题,在什么基础上提出和解决这个问题,要研究。

A When and on what basis we raise and settle this issue requires deliberation.

B We should study when to raise this question and how to settle it.

在原汉语中,以“要研究”这短短的三个字来收尾,完全符合汉语习惯。A 译文照搬这一结构,以 requires deliberation 结尾,显得太短了一些。B 将 we should study 移到句首,让 when 引导的长结构压轴,更符合英文行文习惯。如:

朱总理,中央及有关部委领导同志,在华外籍专家出席了宴会。

Present at the banquet were Premier Zhu, leading figures of the central government and the relevant ministers and commissions, and foreign experts working in China.

在汉语中,“出席了宴会”较短,可置于句末,但在英语新闻报道中,常把短结构 Present at the banquet 置于句首,然后可给出一长串出席人员的名单。

再举两个英译中的例子:

What I saw that day in Madrid was tame compared to what happened in Italy and Brazil when their two favored teams were shamefully defeated in early rounds.

这句英文翻译时若不进行重心调整,译为“那天我在马德里之所见可算是温和的了,与在早些的比赛中,意大利人和巴西人喜爱的球队不光彩地踢败时在意大利和巴西引起的轰动相比。”我们会觉得很蹩脚。

A quarter of a century ago the General Assembly and the Security Council symbolized, especially for the small countries, the supreme guarantee of a new international order based on peace and justice.

25年前,联合国大会和安理会曾象征着以和平与正义为基础的国际新秩序的最高保证。对小国家来说,尤其如

此。

本句中, especially for the small countries 是强调信息, 汉译时置后, 这种短结构结尾句既符合汉语的表达习惯, 又能起突出强调的作用。

四 思维重心不同, 语态误用, 造成误译

习惯于本体思维方式的中国人, 在描述或记录动作或事件发生或演变的过程时, 观察或叙述的视点往往落在动作的发出者, 并以动作的发出者作为句子的主语, 因此汉语中主动语态句使用频繁; 而习惯于客体思维方式的西方人却常把观察或叙述的视点放在行为、动作的结果或承受者上, 并以此作为句子的主语, 因此英语中被动语态句的使用相当普遍。汉民族的这种主体性思维方式, 过分强调主观感受, 将理性、功能和交流目的融于直觉, 而忽视了对客观现实进行符合逻辑的形式表现, 以至于在翻译中, 体现不出语态变化造成误译。翻译时, 必须根据语义逻辑改换或增添句子主语, 相应调整句子语态, 以符合译入语的表达习惯。例如:

It has been mentioned that Rebecca soon after her arrival in Paris took a very smart and leading position in the society of that capital and was welcomed at some of the most distinguished houses of the restored French nobility

我曾经说过, 利蓓加以到了法国首都巴黎, 便出入上流社会, 追逐时髦, 出尽风头, 连好些光复后的王亲国戚都和她来往。

After six years of married childlessness, the father was suddenly presented by his wife with a pair of twins

(他们)结婚六年没有子女, 然而妻子却出人意料的给丈夫生了一对双胞胎。

再举几个汉译英的例子:

哈煤滩经济和政治上的封建势力是已经搞垮了; 但庄稼人精神上的封建思想, 还需要一些时间才能冲洗尽哩!

While feudal economic and political concepts had been discarded in Fong Flat, it would still be some time before all feudal influence could be eradicated from the peasants' minds

林如海已葬入祖坟了, 诸事停妥, 贾璉方进京的。

Lin Ruhai had been buried in the ancestral graveyard and his obsequies completed, Jia Lian was able to start for the capital

全国人民所渴望的政治协商会议现在开幕了。

The political consultative conference so eagerly awaited by the whole nation is herewith inaugurated

思维方式是主体在反映客体的思维过程中, 定型化了的思维形式、思维方法和思维程序的综合和统一。思维和语言是相互作用的, 思维方式是语言生成和发展的深层机制, 语言又促使思维方式得以形成与发展。语言是思维的主要工具, 是思维方式的构成要素。思维以一定的方式体现出来, 表现于某种语言形式之中。思维方式的不同决定了思维表达形式的多样性。不同的民族, 由于其生活在特定的自然地理环境之中, 具有各自的历史背景和文化传统, 因而也形成了各自的思维方式, 尽管思维的内容大体相同, 但在语言表达上存在着明显的差异。思维方式的差异, 正是造成语言差异的一个重要原因。由于语言的使用体现思维的选择与创造, 翻译的过程, 不仅是语言形式的转换, 而且是思维方式的变换。要研究语言的特征及其转换, 要研究语言与文化的关系, 必须深入研究与语言和文化均有密切关系的思维方式。所以对英汉思维方式差异对翻译的负干扰研究无疑对翻译实践有着极大的指导和推动作用。

[参考文献]

- [1] Basil Hatim & Ian Mason Discourses and The Translator [M]. Longman London and New York 1999.
- [2] Wolfram Wilss Knowledge and Skills in Translator Behavior [M]. Longman London and New York 1997.
- [3] Translations as Intercultural Communication [M]. John Benjamins Publishing Company 1998.
- [4] Ann Beylard & Jana Krabava Translators' Strategies and Creativity [M]. John Benjamins Publishing Company 1987.
- [5] 包惠南. 文化语境与语言翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [6] 李瑞华. 英汉语言文化对比研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [7] 冯广艺. 语境适应论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1999.
- [8] 陈定安. 汉比较与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.

Negative Effect on Different Thought Patterns in Translation

LIU Yi-jun

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract There exists distinctive difference in language expressions because of national characteristics of different thought. It is the difference of thought pattern that makes the difference of language realization. Since language realization reflects the choice and creation of thought, translation practice to certain extent is not only transition of simple language form but also that of thought pattern. So a deep research on thought pattern and effective ways against disturbance of thought pattern are inevitable when we come to the research of translation in such terms as features and transition of the language and the relationships between language and culture.

Key words thought pattern; language structure; negative effect